

# ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ



**Проект выполнен Волковой  
Региной, Лукашко Алисой и Шпыг  
Юлией.**

- Русский язык в процессе своей истории имел разнообразные связи с народами всего мира. Результатом этого явились многочисленные иноязычные слова, заимствованные русским языком из других языков.
- Судьба русского языка - тема, которая не может оставить равнодушным ни одного современного человека. Мы видим, как существенно меняется язык прямо на глазах одного поколения.
- Эта тема **актуальна**, так как заимствование иноязычных слов происходит постоянно. Мы все чаще ощущаем появление новых понятий и иностранных слов-синонимов, которые заменяют наши русские слова. Мы чувствуем отлив истинно русских понятий, машинально заменяем их иностранными. Происходит это потому, что у человека постоянно растет потребность в чем-либо новом, в частности в новых словах.



# Цель проекта

- - ВЫЯСНИТЬ ПРИЧИНЫ  
ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ  
СЛОВ В РУССКИЙ ЯЗЫК
- - ОПРЕДЕЛИТЬ УСЛОВИЯ ИХ  
СУЩЕСТВОВАНИЯ



# Задачи проекта

- -выяснить, каким образом слова заимствуются и осваиваются в нашем языке
- -объяснить причины использования людьми иностранных слов
- -выяснить источники заимствованных слов
- -изучить влияние иностранных слов на русский язык



# Заимствование слов

Это естественный и необходимый процесс языкового развития.

Некоторые слова пришли к нам давно, и сейчас только ученые-лингвисты могут определить их «иностранность».

Лексическое заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития

Например, слово хлеб, которое многими языками, и в частности русским, было заимствовано из древнегерманского.



# Причины заимствований

- Заимствование вещи, предмета, понятия: вместе с предметом часто приходит и его название. Так появились у нас слова *автомобиль, такси, метро, трактор, комбайн, робот, акваланг, нейлон, лазер, транзистор, глобус, цирк, бутерброд.*



- Необходимость обозначить некоторый специальный вид предметов и понятий, уточнить или разграничить смысловые оттенки при помощи исконного и заимствованного слова. Например, с появлением гостиниц в русский язык входит французское *портье* (исконно русское *слуга* недостаточно ясно указывало бы на сферу деятельности этого лица).



- Проникновение заимствованных слов для обозначения того, что в нашем языке обозначается не одним словом, а словосочетанием. Так, слово *снайпер* заменило собой сочетание *меткий стрелок*, *турне* стали употреблять вместо громоздкого: *путешествие по круговому маршруту*, *мотель* — вместо *гостиница для автотуристов*, *спринт* — вместо *бег на короткие дистанции*.

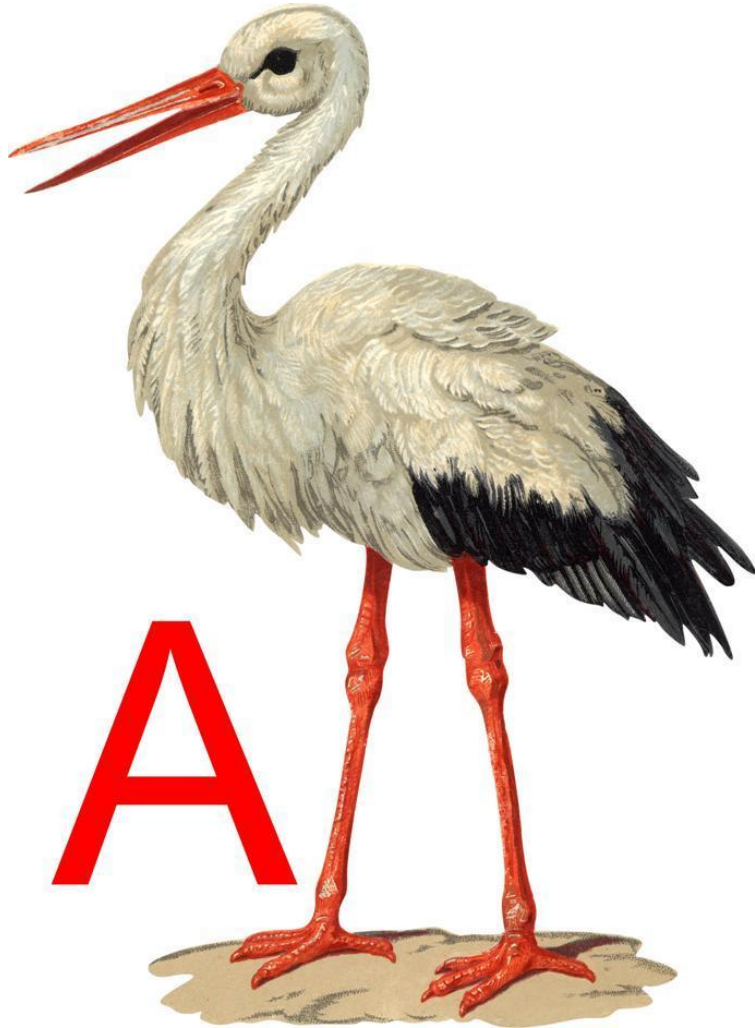




- **Часть заимствованных слов настолько вошла в нашу ежедневную речь и обрусела, что в них не осталось никаких иноязычных примет. Однако в общей сложности заимствованные слова можно определить по целому ряду признаков. К ним относятся:**



Наличие начальной буквы «А»: *АБАЖУР, АПРЕЛЬ,  
АЛЫЙ, АРМИЯ, АПТЕКА.*



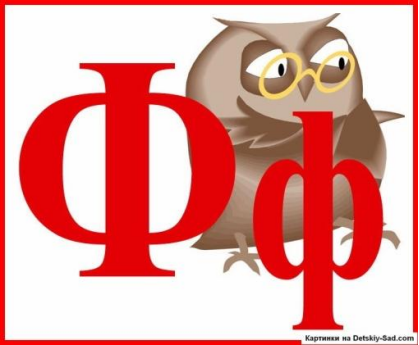
Русские слова с начальной «а», если не считать слов, образованных на основе заимствований, встречаются редко. В основном это междометия, звукоподражания и слова, образованные на их основе: *ага, а, ай, ах, ахнуть, ау, аукаться* и т. д., а также *азбука* - от названия первых букв алфавита аз и буки.





Наличие буквы «э» в корне слова: *мэр, алоэ, эмоции, фэтон*. В исконно русских словах буква «э» встречается в словах междометного и местоименного характера – *эй, эх, этот, поэтому*, а также в словах, образованных в русском языке на основе заимствований (*энный, энский, эсер*).





◎ Наличие в слове буквы «ф»: *графин, скафандр, февраль*. Исключения составляют междометия, звукоподражания – *фу, уф, фи*, а также слово *филин*.



◎ Наличие сочетаний двух и более гласных в корнях слов: *диета, дуэль, ореол, поэма, караул*.



◎ Наличие сочетаний согласных «кд», «кз», «гб», «кг» в корнях слов: *анекдот, вокзал, шлагбаум, пакгауз*.



◎ Наличие сочетаний «ге», «ке», «хе» в корне: *легенда, кеды, трахея*. В русских словах такие сочетания обычно бывают на стыке основы и окончания: *по дороге, к снохе, в песке*.



◎Наличие сочетаний «бю», «вю», «кю», «мю» в корнях слов: *бюро, гравюра, кювет, коммюнике.*



◎Наличие двойных согласных в корнях слов: *вилла, прогресс, профессия, сессия, ванна.* В исконно русских словах двойные согласные встречаются только на стыке морфем.



◎Произношение твёрдого согласного звука перед гласными [э] (буквой «е»): *модель [дэ], тест [тэ].*

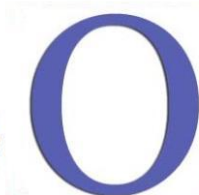
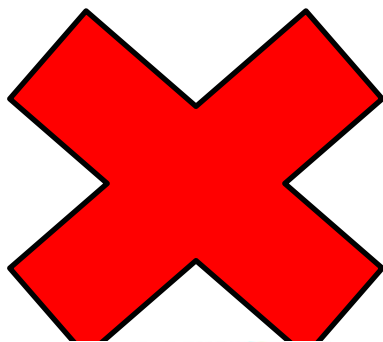
◎Несклоняемость слов: *протезе, кешью, курабье, барбекю, кофе, сальто, домино, шасси, кенгуру.*

ОСОБУЮ ГРУППУ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ СОСТАВЛЯЮТ СТАРОСЛАВЯНИЗМЫ. ТАК ПРИНЯТО НАЗЫВАТЬ СЛОВА, ПРИШЕДШИЕ ИЗ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА, ДРЕВНЕЙШЕГО ЯЗЫКА СЛАВЯН.

СТАРОСЛАВЯНИЗМЫ ОБЛАДАЮТ НЕКОТОРЫМИ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫМИ ЧЕРТАМИ:

- Неполногласие, т. е. сочетания «ра», «ла», «ре», «ле» на месте русских «оро», «оло», «ере», «еле» (*враг – ворог, сладкий – солод, млечный – молочный, брег – берег*).
- Сочетания «ра», «ла» в начале слова на месте русских «ро», «ло» (*работа – хлеброб, ладья – лодка*).
- Сочетание «жд» на месте ж (*чуждый – чужой, одежда – одёжа, возждение – возжу*).
- Щ на месте русского ч (*освещение – свеча, мощь – мочь, горящий – горячий*).





- ◎ Начальные а, е, ю вместо русских л, о, у (*агнец – ягненок, един – один, юноша – уноша*).
- ◎ В русском языке есть достаточно много морфем старославянского происхождения:
  - суффиксы ени-, енств-, знь-, тель-, ын- (*единение, блаженство, жизнь, хранитель, гордыня*);
  - суффиксы прилагательных и причастий: ейш-, айш-, ащ-, ущ-, ом-, им-, енн- (*добрейший, горячий, бегущий, вedomый, хранимый, благословенный*);
  - приставки: воз-, из-, низ-, чрез-, пре-, пред- (*воздать, извергнуть, низвергнуть, чрезмерно, презирать, предпочитать*);
  - первая часть сложных слов: благо, бого, зло, грехо, велико (*благодаяние, богобоязненный, злословие, грехопадение, великодушие*).



## ПОМИМО СТАРОСЛАВЯНИЗМОВ В РУССКИЙ ЯЗЫК ВОШЛИ ТАКЖЕ СЛОВА ИЗ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ:

- Из греческого еще в древние времена пришли многие названия из области религии (*лампада, ангел, демон, клирос*),
- научные термины (*география, математика, философия*), названия из области науки и искусства (*ананест, комедия, хорей*).
- Из латинского в русском языке много научных и общественно-политических терминов (*революция, конституция, эволюция, вертикаль, диктатура, пленум, манифест, президент*).
- Из тюркских языков особенно много слов пришло во время татаро-монгольского ига (*кафтан, тулуп, сарафан, деньги, арбуз, баран*).





□ Из скандинавских заимствований немного, и относятся они к древнему периоду (*якорь, сельдь, пуд, Олег, Игорь, Рюрик*).

□ Из немецкого и голландского языков много слов пришло в эпоху Петра I в связи с его реформами (нем.: *гауптвахта, лагерь, фрахт, вексель, галстук*; голл.: *гавань, лоцман, флаг, флот, дюйм, рейд, зонтик*).

□ Из английского заимствования активно проникают в наш язык в настоящее время (*брифинг, шопинг, клиринг, ваучер*).

Из французского много бытовых названий, из области искусства (*браслет, медальон, пальто, сюртук, режиссер, афиша, дирижер*).

□ Из итальянского пришла музыкальная терминология (*ария, соната, карнавал, либретто, тенор*).

Из испанского заимствования немногочисленны (*гитар, серенада, мантилья, карамель*).



▣ Среди прямых или материальных заимствований (у Д.С. Лотте - оригинальные заимствования) можно выделить следующие подвиды:

1) *лексические заимствования*, при которых заимствуется материальная форма слова и его содержание, например: ресивер - "резервуар для накопления газов или паров" (англ. receiver);

2) *заимствования материальной формы слова*, т.е. заимствования только иноязычной формы слова в устном (фонетическое заимствования) или письменном (графическое заимствования) виде и наполнение этой формы новым содержанием, например: джем - густое варенье (англ. jam);

▣ 3) *морфемные заимствование*, которое является заимствованием корневых и деривационных морфем для образования новых слов, например: теле-(гр.) +-тайп (англ.).



□ **При калькировании** (у Д.С. Лотте - переводимые заимствования) заимствуется не материальная форма лексической единицы, а только ее значение или структура. Здесь можно выделить следующие подвиды:

1) *словообразовательное калькирование*, при котором заимствуется только структура иноязычной лексической единицы, на основе которой образуется слово из соответствующих элементов языка-реципиента, например: небоскре́б (англ. skyscraper),

2) *семантическое (смысловое) калькирование*, при котором у национального слова появляется значение, которое отсутствовало у соответствующего иностранного слова, ,

3) *фразеологическое калькирование*, при котором осуществляется перевод "по словам" иностранных устойчивых словосочетаний, например, to make progress - делать прогресс (иметь успех)



▣ **Среди смешанных заимствований выделяют:**

-*полукальки*, когда одна часть слова заимствуется материально, а другая - калькируется, например, теле + видео,

-*полузаимствования*, когда одна часть слова заимствуется, а вторая существует в языке, например, монтаж + ник, контр + гайка.



# Заключение

- В отношении к заимствованным словам нередко сталкиваются две крайности: с одной стороны, перенасыщение речи иностранными словами и оборотами, с другой – отрицание их, стремление употребить только исконное слово.
- Заимствованные слова обогащают нашу речь, делают ее более точной, подчас экономной. В наш бурный век поток новых идей, вещей, информации, технологий требует быстрого называния предметов и явлений, заставляет вовлекать в язык уже имеющиеся иностранные названия, а не ожидать создания самобытных слов на русской почве.
- Известно, что сейчас из всего богатства русского языка, заимствованные слова составляют лишь около 10%.



**СПАСИБО**



**ЗА ВНИМАНИЕ**

